

## Posudek diplomové práce

**Bc. Pavlína Píhová**

### **Komentovaný překlad knihy *Patti Smith. Helene Hegemann über Patti Smith, Christoph Schlingensief, Anarchie und Tradition* (Verlag Kiepenheuer & Witsch, Köln, 2021)**

**Praha 2024, vedoucí práce: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.**

78 stran + přílohy

Diplomová magisterská práce Pavlíny Píhové obsahuje komentovaný překlad knihy *Patti Smith. Helene Hegemann über Patti Smith, Christoph Schlingensief, Anarchie und Tradition* vydané v roce 2021 v nakladatelství Kiepenheuer & Witsch. Německá spisovatelka Helene Hegemann v tomto textu pojednává o zpěvačce Patti Smith, jejím díle a osobním setkání s ní. Text obsahuje četné autobiografické a esejistické prvky.

Předloha je rozdělena do jedenácti kapitol a textový materiál celé knihy odpovídá zhruba 54 normostranám. Nejedná se o lehký či přímočarý text, neboť se v něm pojednává o různých tématech z oblasti kulturní, společenské, politické, filozofické i všednodenní. Zároveň se čtenář v knize setká s poměrně velkým množstvím názvů písní či jiných hudebních děl, se jmény hudebníků a dalších osobností, s citacemi a odkazy. Jazykově je text ozvláštněn hovorovými a expresivními výrazy, anglicismy, různými typy stylistických figur. Se všemi si autorka náležitě poradila.

Překlad je vynikající a dokládá schopnost jeho autorky adekvátně převést stylisticky náročný text z německého do českého jazyka, a to na všech rovinách. Zejména bych zdůraznila, že diplomantka rozpoznala všemožné popkulturní odkazy a fenomény, tudíž se musela o téma jednak do hloubky zajímat, jednak se zabývat důkladnými rešeršemi. Dále jistě stojí za zmínku ojedinělý styl originálu, daný zejména užíváním expresivních výrazů a stylistických figur. Za zdařilé považuji např. řešení *Sie gehen mir alle auf den Keks*. [O: 17] = *Všichni mi lezou na nervy*. [P: 29] nebo *Allerdings war dieser Backlash nicht so offensichtlich, wenn diese Frauen gleichzeitig befreit, sexuell befreit, in Unterwäsche an den Billboards rumhingen*. [O: 11] = *Jenže tento odpor nebyl až tak evidentní, když ty samé ženy byly zároveň osvobozené – sexuálně osvobozené – a producovaly se na billboardech ve spodním prádle*. [P: 24] Rovněž oceňuji práci s mluvností a pojednání o ní v oddíle 7.2.4.

Doprovodné texty k překladu (tedy odborný komentář) obsahují v první části zdůvodnění volby daného výchozího textu, představení jeho autorky Helene Hegemann a její tvorby, překladatelskou analýzu textu dle modelu Christiane Nord a popis metody překladu. Ve druhé části komentáře pak diplomantka pojednává o překladatelských problémech a jejich řešení – ty mapuje na rovině pragmatické, lexikální a stylistické a dále na rovině syntaktické. Mohu konstatovat, že si všímá jevů, které jsou pro překládaný text skutečně signifikantní, její úvahy jsou tedy k věci, nejsou jenom pouhou formální výplní daných bodů, jak to v některých diplomových pracích bývá. Autorka také náležitě cituje odbornou i tematickou literaturu a provádí potřebné rešerše. Autorka diplomové práce komentář zpracovala pečlivě a s rozvahou, snažila se doložit veškeré aspekty překladatelského procesu. Vhodně je zpracována rovněž hypotetická překladatelská zakázka. Při obhajobě je možné prodiskutovat, zda autorka diplomové práce skutečně zvažuje vydání překladu (což by bylo jistě vhodným vyústěním celé práce na překladu), a uvážit, které kroky je k tomu třeba podniknout.

Svou diplomovou prací diplomantka dokazuje, že si s překladem i odborným komentářem náležitě poradila. Cíl práce byl beze zbytku splněn. Vzhledem k výše uvedenému doporučuji diplomovou práci Pavlíně Píhové k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou **v ý b o r n ě**, o konečném hodnocení rozhodne obhajoba.

V Praze dne 11. 6. 2024

Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.